

Porównanie tłumaczeń Daniela 4:23

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A to, że powiedziano, aby pozostawić pień korzenny drzewa, (znaczy): Królestwo twoje będzie ci ustanowione, od kiedy poznasz, że władze są (sprawą) niebios.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Słowa natomiast o tym, aby w ziemi pozostawić korzeń, oznaczają, że gdy w końcu zrozumiesz, iż władza należy do niebios, odzyskasz królestwo.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A to, że król widział stróża i świętego zstępującego z nieba i mówiącego: Wyrąbcie to drzewo i zniszczcie je, lecz pień jego korzeni zostawcie w ziemi i to w okowach żelaza i brązu na polnej trawie, aby był skrapiany rosą z nieba; a trawę polną niech dzieli ze zwierzętami polnymi, aż wypełni się siedem czasów nad nim;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A iż król widział stróża i Świętego zstępującego z nieba a mówiącego: Podrąbcie to drzewo, a zepsujcie je, wszakże pień i z korzeniem jego w ziemi zostawcie, aby rosą niebieską był skrapiany a z zwierzętami polnymi niech się pasie, ażby się wypełniło siedm lat nad nim;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A iż rozkazał, aby zostawiono pień korzenia jego, to jest drzewa: królestwo twoje zostanie się tobie, gdy poznasz, że władza jest niebieska.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	To zaś, że wydano polecenie, by zostawić pień i korzenie, [oznacza, iż] pozostawią ci królestwo, gdy uznasz, że Niebo sprawuje władzę.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A to, że polecono pozostawić pień korzenny drzewa, znaczy: Królestwo twoje będzie ci zachowane, gdy poznasz, że władza należy do niebios.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	To zaś, iż polecono, aby zostawić pień z korzeniami, oznacza, że twoje królestwo zostanie zachowane, aż poznasz, że władza należy do Niebios.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Rozkazano zostawić sam korzeń drzewa - twoje królestwo zostanie przy tobie, gdy uznasz, że Niebo sprawuje władzę.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A ponieważ rozkazano, aby został pień korzeni drzewa, królestwo twoje pozostanie przy tobie, gdy uznasz, że władzę sprawują niebiosy.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І оскільки цар побачив іра і святого, що сходив з неба, і сказав: Зрубайте дерево і знищьте його, лише оставте ріст його коріння в землі і залізними і мідяними кайданами і в зелені надворі, і він поселиться в росі неба, і його часть з дикими звірами, аж до сімох часів відчужаться від нього,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nadto król widział świętego anioła, schodzącego z niebios i mówiącego: Porąbcie to drzewo, zniszczcie je, jednak pień z jego korzeniem w ziemi zostawcie. Niech będzie związany na polnej trawie żelaznym oraz mosiężnym łańcuchem, by był skrapiany rosą niebios.

			Niech się pasie z polnymi zwierzętami, aż się nad nim wypełni siedem czasów.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	” ’A że król widział, jak z niebios zstępował czuwający, święty, który też mówił: ”Zrąbcie to drzewo i je zniszczcie. Ale jego pień z korzeniami zostawcie w ziemi, lecz z obręczą żelazną i miedzianą, pośród trawy polnej, i niech go zwilża rosa z niebios, a niech ma udział ze zwierzętami polnymi, aż nad nim przeminie siedem czasów” –